

MEDTIME 北京大学医学远程教育系列教材
医大时代教育

Conversation in Hospital

医学英语会话

主 编 刘 虹
乔玉玲



北京大学医学出版社

北京大学医学远程教育系列教材

Conversation in Hospital

医学英语会话

主 编 刘 虹 乔玉玲

审 读 邓洁彬

Frederique Vaweres

Antoh Van Hamel

翻 译 孙 伟

校 对 范孜轶 姜 卉

版式设计 花 泽

插 图 董 芳

课程经理 张 翼

北京大学医学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语会话 / 刘虹, 乔玉玲主编. —北京: 北京大学

医学出版社, 2008.8

ISBN 978-7-81116-598-2

I. 医… II. ①刘…②乔… III. 医学-英语-口语 IV. H391.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第098222号

医学英语会话

主 编: 刘虹 乔玉玲

出版发行: 北京大学医学出版社 (电话: 010-82802230)

地 址: (100191) 北京市海淀区学院路38号 北京大学医学部院内

网 址: <http://www.pumpress.com.cn>

E-mail: booksale@bjmu.edu.cn

印 刷: 北京瑞达方舟印务有限公司

经 销: 新华书店

责任编辑: 罗德刚

责任校对: 齐欣

责任印刷: 郭桂兰

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 12.5 字数: 248千字

版 次: 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

印数: 1-3000册

书 号: ISBN 978-7-81116-598-2

定 价: 30.80元

版权所有, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

本书由

北京大学医学网络教育学院课程建设基金

资助出版

Preface

Preface

前言

一、课程的创作背景

随着国际化进程的加快,医疗卫生行业作为窗口行业可能有机会接触越来越多的外籍患者,进行越来越多的国际交流。掌握一定的专业英语,进行必需的面对面的交流,已经成为护士们的愿望。

专业英语的学习不是一蹴而就的,没有一定的公共英语和专业词汇作为基础,很难达到理想的水平。本课程的作者由衷地希望,通过精心设计的医护人员所熟悉的临床工作场景,通过所选择的12个常见疾病,通过对话的表现形式,能向学习者渗透一些医学英语中最基本的词汇和工作中用得上的表达方法,帮助学习者在专业英语的学习道路上迈出第一步。

二、课程的主要目标

选择12个常见疾病,围绕这些代表性疾病的症状、诊断、治疗及护理原则,以基于情景的对话为表现形式进行学习。所选择的情景与临床工作联系紧密,尽量结合护士的日常工作,与专业相结合。

通过这12个单元的学习,可以掌握以下几方面的内容:

1. 专业词汇

所涉及的呼吸系统、心血管系统、泌尿系统、消化系统、血液、骨骼、感觉器的常见疾病和常见症状的英文的听说读写;

护理基本操作的英文听说读写。

2. 表达方法

病史询问中常用的词汇和表达方法；

解释病情时可能用到的词汇和表达方法；

进行护理操作时可能用到的词汇和表达方法。

三、课程中的教学环节

1. 主体教学环节

Conversation: 由2~3个场景组成:

(1) 围绕症状进行的病史询问, 旨在掌握临床常见的症状的名称和询问病史时常用的语言;

(2) 围绕疾病的基本知识进行的宣教, 旨在掌握和熟悉一定的医学名词(基础医学、疾病名称、诊断和治疗方法);

Round with the head nurse: 围绕护理工作进行的问题讨论, 旨在掌握和熟悉一定的护理基本理论和操作的英文表达。

2. 辅助教学环节

Objective: 总体的目标是掌握一定的专业词汇和表达方法, 注重听说能力的培养。

Terms: 对课文中出现的专业名词进行标注

Language tips: 对课文中出现的常用的表达方法进行讲解

Word bank: 介绍医学专业词汇的构词规律

Useful expressions: 介绍更多的护理中常用的表达方法

四、课程单元

Unit 1 Outpatient Department

Conversation: 门诊的分诊和导医

Round with the head nurse: 如何询问现病史

Useful expressions: 问候中常用的句型

Unit 2 Chronic Condition

Conversation: 糖尿病、高血压、高血脂的症状和诊断

Round with the head nurse: 糖尿病的宣教

Useful expressions: 既往史和家族史常用的句型

Unit 3 Chronic Hepatitis

Conversation: 肝炎的症状询问和诊治及预防

Round with the head nurse: 乙肝患者的隔离

Useful expressions: 社会史常用的句型

Unit 4 Pneumonia

Conversation: 咳嗽的问诊和肺炎的诊治

Round with the head nurse: 体检时应准备的器械

Useful expressions: 体格检查时常用的语言

Unit 5 Breast Cancer

Conversation: 乳房肿块的询问和乳癌的诊治

Round with the head nurse: 乳癌患者的术后护理

Useful expressions: 月经史和婚育史常用的句型

Unit 6 Ulcers

Conversation: 腹痛的问诊和溃疡的诊治

Round with the head nurse: 备皮的操作

Useful expressions: 操作治疗时常用的语言

Unit 7 Myocardial Infarction

Conversation: 胸痛的问诊和心肌梗死的诊治

Round with the head nurse: 心肺监护仪的使用

Useful expressions: 心血管系统症状问诊常用的语言

Unit 8 Fracture

Conversation: 骨折的症状询问和诊治

Round with the head nurse: 骨折患者的康复

Useful expressions: 检查四肢时常用的语言

Unit 9 Head Injury (Coma)

Conversation: 昏迷的问诊和诊治

Round with the head nurse: ICU患者的护理

Useful expressions: 神经系统检查时常用的语言

Unit 10 Urinary Tract Infection

Conversation: 尿路刺激症状的问诊和泌尿系感染的诊治及预防

Round with the head nurse: 泌尿系统感染的知识

Useful expressions: 指导药物应用时常用的语言

Unit 11 Leukemia

Conversation: 白血病的症状询问和诊治

Round with the head nurse: 化疗患者的护理

Useful expressions: 化疗后常用的语言

Unit 12 Cataracts

Conversation: 视力障碍的问诊和白内障的诊治

Round with the head nurse: 白内障患者的术后护理

Useful expressions: 眼睛常见症状询问时常用的语言

本书从构思到完成经历了约两年的时间。在此期间,得到了很多热心于推广医学专业英语同仁的帮助。在此,编者特别要感谢北京大学医学部病理学客座教授邓洁彬先生对本书倾注的心血;感谢远在美国华盛顿从事护理工作的中国协和医科大学毕业生刘岳女士的帮助;也感谢加拿大籍 Frederique Vaweres 与 Antoh Van Hamel 承担了本书英文审阅与朗读工作。北京大学精神卫生研究所的孙伟博士、北京大学医学网络教育学院的范致轶老师和姜卉老师先后参与了翻译和校对,为保证书稿的质量和准确做了大量细致繁琐的工作。编者还需感谢北京大学医学网络教育学院的董芳和花泽两位老师为本书的美观、版面的友好性所做的再创作。受时间和编者水平所限,难免有欠缺、不当,甚至错误之处,敬请医学及英语同道及广大读者给予批评指正,将不胜感激。

Contents

Contents

目 录

Unit 1 Outpatient Department 门诊部	1
Learning outcomes	1
Terms	3
Language tips	3
Conversation	4
Round with the head nurse	8
Notes	11
Word bank	12
Useful expressions	13
Unit 2 Chronic Condition 慢性病	15
Learning outcomes	15
Terms	17
Language tips	17
Conversation	18
Round with the head nurse	22
Notes	25
Word bank	27
Useful expressions	28
Unit 3 Chronic Hepatitis 慢性肝炎	29
Learning outcomes	29

Terms	31
Language tips	31
Conversation	32
Round with the head nurse	36
Notes.....	39
Word bank.....	40
Useful expressions	41

Unit 4 Pneumonia 肺炎43

Learning outcomes	43
Terms	45
Language tips	45
Conversation	46
Round with the head nurse	50
Notes.....	53
Word bank.....	55
Useful expressions	56

Unit 5 Breast Cancer 乳癌57

Learning outcomes	57
Terms	59
Language tips	59
Conversation	60
Round with the head nurse	64
Notes.....	67
Word bank.....	69
Useful expressions	69

Unit 6 Ulcers 溃疡71

Learning outcomes	71
Terms	73
Language tips	73
Conversation	74
Round with the head nurse	80
Notes.....	83
Word bank.....	85

Useful expressions	85
Unit 7 Myocardial Infarction 心肌梗死	87
Learning outcomes	87
Terms	89
Language tips	89
Conversation	90
Round with the head nurse	98
Notes	101
Word bank	102
Useful expressions	103
Unit 8 Fracture 骨折	105
Learning outcomes	105
Terms	107
Language tips	107
Conversation	108
Round with the head nurse	112
Notes	114
Word bank	115
Useful expressions	116
Unit 9 Head Injury (Coma) 脑外伤(昏迷)	117
Learning outcomes	117
Terms	119
Language tips	119
Conversation	120
Round with the head nurse	124
Notes	127
Word bank	128
Useful expressions	129
Unit 10 Urinary Tract Infection 尿路感染	131
Learning outcomes	131
Terms	133
Language tips	133

Conversation	134
Round with the head nurse	138
Notes.....	140
Word bank	141
Useful expressions	143

Unit 11 Leukemia 白血病 145

Learning outcomes.....	145
Terms	147
Language tips	147
Conversation	148
Round with the head nurse	152
Notes.....	154
Word bank	155
Useful expressions	156

Unit 12 Cataracts 白内障 157

Learning outcomes.....	157
Terms	159
Language tips	159
Conversation	160
Round with the head nurse	164
Notes.....	167
Word bank	168
Useful expressions	169

Listening Exercises 听力练习 171

Exercise answer 练习题答案.....186

References 参考文献.....187

Unit 1

Outpatient Department

门诊部

Learning outcomes

- 掌握重点词汇的听说读写
- 熟悉医院各科室的名称
- 熟悉询问现病史中常用的语言
- 熟悉 Word bank 中的构词原则



Unit 1 Outpatient Department 门诊部 1

Learning outcomes	1
Terms	3
Language tips	3
Conversation	4
Round with the head nurse	8
Notes	11
Word bank	12
Useful expressions	13



Terms

- headache ['hedɜ:k] n. 头痛
- neurologist [njʊə'rɒlədʒɪst] n. 神经科医生
- radiology department [ˌreɪdɪ'ɒlədʒi] [di'pɑ:tmənt] n. 放射科
- chief complaint [tʃi:f] [kəm'pleɪnt] n. 主诉
- pharmacy ['fɑ:məsi] n. 药房
- dentistry department ['dentɪstri] [di'pɑ:tmənt] / dental department ['dentl] [di'pɑ:tmənt] n. 口腔科
- pediatric department [ˌpi:di'ætrɪk] [di'pɑ:tmənt] / pediatrics department [ˌpi:di'ætrɪks] [di'pɑ:tmənt] n. 小儿科
- pediatrician [ˌpi:di'ætrɪʃən] n. 儿科医生
- occipital [ɒk'sɪpɪtl] adj. 枕部的 n. 枕骨
- onset ['ɒnsɛt] n. 发作
- duration [dʒuə'reɪʃən] n. 持续时间
- frequency ['fri:kwənsi] n. 频率

Language tips

Do you want to see a doctor?

你是来看医生吗?

I have a **headache** these days.

这些天来,我有点头痛。

You should see a **neurologist** first.

你可以先去看神经科。

You are next.

下一个就到你。

Is the pain localized to this area or radiating to other places?

疼痛是集中在一个地方还是放射到其他地方?

Is the pain superficial or deep?

是表面痛还是深部痛?

When did the symptom first appear? How long has the symptom lasted?

这个症状最开始是什么时候出现的? 这个症状持续多长时间?

headache ['hedɜ:k]

n. 头痛

neurologist [njʊə'rɒlədʒɪst]

n. 神经科医生



Was it steady or did it come and go during particular times? Did it disappear completely or reappear days or weeks later?

这个症状是一直存在还是在固定的时间出现或消失? 它是彻底消失还是几天或者几周后再次出现?

What makes the pain worse?

什么会使疼痛加重?

Does it get worse by weather, activity or food?

天气、活动或者食物会使病情加重吗?

What relieves it? Rest, medication, or an ice pack?

什么可以使症状缓解? 休息、用药还是冰袋?

Conversation

Act 1 At the reception desk

PATIENT: Good morning.

NURSE: Good morning. Do you want to see a doctor?

PATIENT: Yes, I have a headache these days.

NURSE: The first thing you should do is to register in the registry office.

PATIENT: Which department should I register with?

NURSE: You should see a **neurologist** first. If necessary, the doctor will refer you to the physician.

PATIENT: Where is the registry office?

NURSE: Go straight ahead, and then turn left. The registry office is on the third floor. You can take the elevator at the corner.

Act 2 At the neurology clinic

NURSE: Good morning, can I help you?

PATIENT: Yes, I have a headache and I need to see the doctor. How long do I have to wait?

NURSE: You are next. But the patient before you is a rather

neurologist [njue'rolədʒist]
n. 神经科医生



对话

场景1 在分诊台

病人：早晨好！

护士：早晨好！你是来看医生吗？

病人：对，这些天来我有些头痛。

护士：你先去挂号处挂个号。

病人：我应该挂哪个科的号呢？

护士：你可以先去神经科看一看，如果有必要的话医生会让你去内科的。

病人：挂号处在什么地方？

护士：直接往前走，然后左转，挂号处在三楼。你可以在拐角处乘坐电梯。

场景2 在神经科诊室

护士：早晨好！需要帮忙吗？

病人：是的。我有些头痛，需要看医生。请问我还需要等多久？

护士：下一个就到你。但是你前面这个病人的病情比较复杂，恐